

# 不是玫瑰 如花盛开

狄金森诗选

「美」狄金森 著

康燕彬 译

No Rose  
yet felt myself a' bloom

我把自己藏在花里  
它在你的瓶中凋零  
你不介意怜惜  
几乎领受我的孤寂

以蜜蜂的名义  
以蝴蝶的名义  
以微风的名义 阿门

*Selectal Poems of Emily Dickinson*

漓江出版社



不是玫瑰  
如花盛开



NLIC2970888348

漓江出版社  
桂林

图书在版编目(CIP)数据

不是玫瑰,如花盛开:狄金森诗选/(美)狄金森(Dickinson,E.)著;康燕彬译.  
—桂林:漓江出版社,2013.4

ISBN 978-7-5407-6298-8

I. ①不… II. ①狄… ②康… III. ①诗集—美国—近代 IV. ①I712.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第030993号

组 稿:晖文妍

责任编辑:杨 萍 谢 阅

装帧设计:李星星

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:12 字数:60千字

2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

定价:39.00元

---

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)

## 我的狄金森

不是玫瑰，如花盛开，  
不是飞鸟——翱翔云天——

这首短诗歌颂生命的美丽和自由，出自美国诗人艾米莉·狄金森。

关于她，传说种种，而我只能言说我的狄金森。

怎样活着？如何成长？如何摆脱精神枷锁，化茧成蝶？这些问题伴随着我的青涩年华。从文字里，从想象中，我开始阅读狄金森，把握她的思维方式，汲取生命的养料。

阅读狄金森，我也阅读老庄、佛经、禅典、王维、寒山、泰戈尔、纪伯伦、梭罗、爱默生、废名、张晓风、迟子建……在我的视野里，这些书籍融合，和生命的遭际相遇，发酵……

狄金森是思想者。她执意探索人生的普遍经验与基本规律。她对希望、失望、绝望、恐惧、痛苦、痴爱的迷醉、词语的困境，或者是近乡情更怯等抽象概念、复杂情绪，作了形象化的书写。她对死亡的本质、过程以及死后的场景作了不遗余力的想象与探究。她还反思了科学与智性，审视了背景与视域、心灵与认知、意愿与行为、语言与伦理等议题。

最吸引我的是，狄金森关注安顿心灵的智慧。她把诗人比作殉道者，默默承受苦痛，潜心铸就平静的艺术。天堂在何方？狄金森申明，天堂在人间，不在死后。进而，她把目光投向内心，寻找抵达天国之道。她提出境由心生、张扬个体自由的同时，主张绝俗弃欲，隐没自我，柔退不

争,静观无为,从而获得精神的自足完满与人际的安定和谐。

天国远在心头  
若心清神释——  
……  
若你的欲望适宜  
不会远过,这里——(413)

通过自我设限,人们可在有限空间,获得心灵自由,构筑内心天堂。狄金森批评人类心浮气躁,为琐碎与贪婪驰骋,逐物不返,并指明出路:

勤勉——却是骗子——  
机会给予刺激——  
以静退为给养——  
削弱一驱驰动力——(828)

汲汲于欲望的满足,即便繁华之际,也空虚难耐。若减少欲望,心态就会改观。狄金森哀叹“鲁钝的心消亡/在攫取中”,寻求“忘却”之道(391)。《庄子·大宗师》曰:“坠肢体,黜聪明,离形去知,同于大通,此谓坐忘。”狄金森表达“坐忘”：“我丢了脑袋——心灵麻木——/血脉也曾奔涌/停滞——”，“我颤抖,淋漓。”(1088)《庄子·天地》以黄帝丢失玄珠而象罔独能找到,寓意屏除智巧聪明,无心乃得道。狄金森以珍珠比喻圆满之境,而珍珠总是无所欲求时获得。愚钝的马来人“对财富”“没有意识”,超越得失,深谙简朴之乐,获得珍珠。

狄金森把死亡作为终极参照点,逆向透视人生,谋求活在当下。终结性的死亡不仅是她诗意沉思的机缘,也是她表述生命智慧的隐喻:

我比他——或许活得长

他必定比我——经久——  
因为我只有杀的暴烈，  
却无——死的力量——(764)

狄金森剔除得失之心与杀伐之气，意在无思无虑、无我无心、自在无为。

狄金森主张简洁、低调谦卑的生活方式：斗室一隅，一本书，一朵天竺葵，一盏灯，夜里静坐。她用物极必反的自然之道劝慰痛苦中的人们。面对挫败，她提出反躬自省，而非谴责命运或者他人。她倡导温柔慈善的处世之道，或通过刺刀的悔恨反思人类的暴力所得的荣耀，或严词谴责持利器者的钢铁心肠，且为亚洲豹遭受文明的歧视申张正义。她为蝙蝠、蝴蝶、甲虫、苍蝇等生物辩护，赋予人人喊打的耗子以过人的智慧。

诗人以物象为基点，兴发情感，寄托哲思。狄金森诗歌不乏澄然静坐的审美境界。她的抒情主人公悠寂闲适、宁静淡远，或餐霞、或饮露、或掐花、或听风、或观鸟、或赏月，与万物悠然共逝，物我两忘。山水田园既是景观自然，又是人格化的自然。自然不仅是主体获得超越的路径，也展示了值得效仿的智慧。空气象征绝对的无。风，无足而行，无骨而立，来去自由，不留痕迹。花朵在风中摇曳，让蜜蜂盘旋、沉醉，让蝴蝶暂住。月亮静默无语，微笑祥和。云彩表示“无目标的圆周”（610）。寂寞无为的情景：“四棵树——在荒寂田野——/没有模式/秩序，或清晰举动——”（778）。蜜蜂淡泊全真，泛不系舟：“乘坐空气的船筏/整天虚漠里遨游”（1056）。澄明宁静的氛围，洋溢着一种慵懶陶醉的闲适情调。诚然，自然的和谐与美丽本身就是对横暴、贪婪、剥削和掠夺的人间世的批判。

狄金森常塑造寂、空、静、虚之境。多首夜幕诗展现无心、无思、无我的禅味。

碎银遍撒

数股黄沙绳索  
横陈不让抹去  
陆地的踪迹——

月光普照，湛然清静，无所分别。黄庭坚有“落木千山天远大，澄江一道月分明”的名句。秋月、澄江交相辉映，生发空而不著、水月两忘的明澈禅境。狄金森把此境界进一步拓展，条条江水如“沙”的绳索静卧，暗示月、水、沙岸三者相忘的圆融之境，沙岸若水，水若沙岸，浑然一体。所写之景既是寓目直观之境，又是诗人的明净禅心体悟的独特之境。

“不系舟”飘飘然逸也，砸破虚静，寄托与夕阳悠然共逝的情怀：

黄褐小舟飘逝  
在海气空蒙，  
紫红水手静沉，  
至乐夕阳郎——（1599）

有首四行诗，无论意象、思想内涵与运思方式，犹如一首禅味盎然的绝句：

日燥心烦入深林，  
冷水逶迤绕苔青——  
唯有浓荫破空寂  
一念澄然意已平——（1467）

灵妙的意境引发冷趣幽思。树林截断喧哗与躁动，可以清心寡欲，获得内心的完整与自足。狄金森渴求心灵的安顿，并通过知足寡欲、弃区分、齐生死、哀乐圆通等消极智慧获得平静，而步入沉默、隐入无名。

这是我的狄金森。她触动了我,伴我成长,让脆弱的心坚韧(忍),让坚硬的心柔软,自在欢喜。我终究会离她而去,这翻译是叮嘱,是表白,是交代,是纪念,也是忘却。

本翻译选本采用的是富兰克林(R. W. Franklin)编辑的版本(一共1789首)。共收录900首诗,长诗625首,四行以内的短诗275首(有两首未收录,诗49略显稚嫩,诗1591不完整,仅存首句)。选诗主要体现个人喜好,挖掘了部分窃以为在跨文化视野里具有重要文化意义的诗篇。狄金森有些篇目,虽然喜欢,因为翻译版本很多,也就删减。此外,有一半以上诗篇选自狄金森1867年历经创作的高峰期之后的晚期。晚年的狄金森识心体之本然,虑忘形释,味淡声稀,诗歌数量剧减,更加玄妙精微,深不可识。

这本译著,只能称为习作。所幸,它曾得到过众多师友的协助。我的同事李宏霞、罗美玲、张艳梅等老师仔细阅读诗稿,并提出许多宝贵的修改意见。特别感谢Margaret Freeman教授,亦师亦友10余年;我有疑必问,她有问必复;邮件往来,累计达数万字。此外,我在布法罗访学期间,导师Cristanne Miller教授多次专门抽出时间和我讨论其中疑难。尽管如此,由于本人愚钝,其中的讹误与不当难免,均由本人承担。

过去四年清苦,桂电许多领导和同事给予了我关爱和鼓励。这不可或缺的阳光,让我逆境奋争,不至沉沦。有的关爱者已功成身退,镌刻在永恒的忆念里。翻译狄金森的一首诗,是荒漠中的自勉,也是对生命阳光的无限感恩:

在苍凉境遇里  
我辛勤栽种——  
稍晚—我的石头园  
盛产玉米——葡萄——  
  
燧石土,精耕细作——



报答劳碌——  
利比亚阳光,棕榈  
繁茂沙漠——(862)

2012年12月10日于布法罗



目录

我的狄金森 1




短诗 1



长诗 59



狄金森诗歌创作年表 369



短诗

The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry, no matter how small, should be recorded to ensure the integrity of the financial data. This includes not only sales and purchases but also expenses and income. The text suggests that a systematic approach to record-keeping is essential for identifying trends and making informed decisions.

Next, the document addresses the issue of budgeting. It explains that a well-defined budget is a critical tool for managing resources and controlling costs. By setting clear financial goals and allocating funds accordingly, individuals and organizations can avoid overspending and ensure that their financial needs are met. The text provides practical advice on how to create a budget that is both realistic and flexible, allowing for adjustments as circumstances change.

The third section focuses on the importance of regular financial reviews. It argues that periodic assessments of financial performance are necessary to stay on track and identify potential problems early. This involves comparing actual results against budgeted figures and analyzing the reasons for any variances. The document encourages a proactive approach to financial management, where potential issues are addressed before they become major concerns.

Finally, the document discusses the role of professional advice in financial planning. It acknowledges that complex financial situations often require the expertise of accountants, financial planners, or other professionals. Consulting with these experts can provide valuable insights and help individuals make the most of their financial resources. The text concludes by emphasizing that a comprehensive financial strategy is key to long-term success and stability.

(1)

龙胆编织流苏——  
枫叶红透——  
我的花朵飞逝  
免却葬礼。<sup>(21)</sup>①

(2)

以蜜蜂的名义——  
以蝴蝶的名义——  
以微风的名义——阿门!<sup>(23)</sup>

(3)

我们输——因为赢——  
赌徒——念及输赢——  
抛甩骰子不消停!<sup>(28)</sup>

(4)

若拥有一颗红门兰的心——  
沼泽地是六月的粉红。<sup>(31)</sup>

(5)

丁点骑士侠义，  
花一朵、书一册，  
微笑的种子埋下——  
在暗夜绽放。<sup>(37)</sup>

---

① 诗歌末尾的数字为 Franklin 编辑的狄金森诗歌序号。





(6)

如此这般的供奉  
献给某某先生——  
生命之网织就——  
烈士谱的荣耀！<sup>(47)</sup>

(7)

我把自己藏在——花里，  
它在你的瓶中凋零——  
你——不经意——怜惜——  
几乎领受——我的孤寂——<sup>(80)</sup>

(8)

许多人跨过莱茵河  
从我的这个酒杯。  
抿一口法兰克福  
从我的棕色雪茄。<sup>(107)</sup>

(9)

凯撒大帝！屈尊  
接纳，雏菊，  
由加图之女采摘，  
经由圣上恩准！<sup>(149)</sup>

(10)

外科医生还需谨慎  
当手起刀落！  
在尖锐的切割下  
喘息着犯人——生命！<sup>(156)</sup>

(11)

肖像之于每日面庞  
如夜晚的西方，  
严烈——训诫的阳光——  
照拂绸缎衣裳！<sup>(174)</sup>

(12)

帽子是魔术师的地盘——  
金雀花丛——属于蜜蜂——<sup>(186)</sup>

(13)

那么——我能否——关门——  
以免我哀求的脸——最终——  
遭——她——拒绝——<sup>(188)</sup>

(14)

不是玫瑰，如花盛开，  
不是飞鸟——翱翔云天——<sup>(190)</sup>

(15)

“演说”——议会的戏谑——  
“泪水”——神经的诡计——  
心灵承受沉重的负荷——  
常常——不愿——挪移——<sup>(193)</sup>

(16)

与你，在沙漠里——  
与你一道焦渴——





与你歇息酸果林——  
豹子终于——呼吸!(201)

(17)

“信仰”算不错发明  
绅士若以眼视之!  
但显微镜不辞谨慎  
若情况危急!(202)

(18)

思想透过稀薄膜层——  
看得愈加分明——  
面纱不掩心潮起伏——  
亚平宁山脉——雾里——(203)

(19)

最小的河——温顺扑向大海。  
我的里海——奔赴你。(206)

(20)

如此小事不值哭泣——  
如此短暂何必叹息——  
然而——换算——这些分量  
匹夫匹妇只求死去!(220)

(21)

清晨——是露珠的地方——  
玉米——在正午滋长——



傍晚时光——呈现鲜花——  
夕阳——养育公爵胸怀—— (223)

(22)

我从蜜蜂偷来——  
为了——你——  
甜蜜的请罪——  
他赦免了我！<sup>(226)</sup>

(23)

我的眼比花朵饱满——  
她承载——盈盈露珠——  
而——心——比眼沉实——  
东印度——因为你！<sup>(228)</sup>

(24)

词语说出，死去  
有人如是言——  
我说它的生命  
那天开始。<sup>(278)</sup>

(25)

让别人——炫耀萨里的恩宠——  
我——帮他承受十字架。<sup>(290)</sup>

(26)

紫色的舟——轻轻晃悠——  
在水仙的花海——

